

過

Guò passer ; dépasser ; excès

Ricci : 06574

KangXi 162

13 traits

Formes Anciennes et Classique



Bronze



Sceau



LiuShuTong



Classique

Composition

pictophonétique ou associatif

GB 走02326 clé + sens

DH 冂06243 son ou sens

走 dépasser 冂 le mors

Occurrences

14 dans le texte canonique, 3 dans la Cinquième Aile, 3 dans la Sixième Aile, 4 dans la Neuvième Aile, 3 dans la Dixième Aile, 8 dans le Zhou Yi Lue Li.

Principales traductions en Français (Texte canonique uniquement)

- | | | |
|---|-----------------------------------|--|
| - défaut
(Perrot) | - excès
(Philastre, Javary) | - prépondérance
(Perrot) |
| - défectuosités
(Zhou Jing Hong) | - extrêmement
(Perrot) | - se tromper
(Philastre) |
| - dépasser
(Philastre, Javary, Perrot) | - faute
(Perrot) | - submerger
(Philastre, Vinogradoff, Wang Dong Liang) |
| - déséquilibre
(Zhou Jing Hong) | - mener
(Wang Dong Liang) | - surassement
(Zhou Jing Hong) |
| - erreur
(Wang Dong Liang, Zhou Jing Hong) | - passer
(Vinogradoff, Perrot) | - transgresser
(Vinogradoff) |
| - excessif
(Javary) | - plus haut
(Perrot) | - trop
(Zhou Jing Hong) |

Définitions

Selon le Shuo Wen 過 *guò* a le sens de **aller au-delà, traverser**. Il est composé en bas de la clé 辵 qui indique une progression pas-à-pas et en haut de 冂 qui serait soit une indication pour la prononciation, soit la représentation d'un mors dans une bouche et donc la notion de limite. Marquant un pas après la limite on obtient le concept général de **dépassement**, le sens de **terminer**, donc celui d'un **passé**, du **temps qui passe**, un euphémisme pour la **mort**. En tant que suffixe il peut être la marque du passé accompli.

Spatialement c'est également l'idée de **passer un seuil ou une étape** ou de **passer quelque part, de rendre visite**.

De l'idée de dépassement on obtient soit celle de **surpasser**, soit celle d'**outrepasser**, d'**excéder**. « Surpasser » garantit d'**avoir la force de**, d'**être capable de**. « Outrepasser » indique une **faute** (d'inadvertance, par négligence), donc l'idée de **blâmer** ou **réprimander**, une **transgression**, un **délit**, un **désordre**, une **anomalie** ou une **maladie** (due à un trop-plein ou à une avance sur les saisons).

« Passer » peut également signifier **passer à quelqu'un, transmettre à, remettre à**, et par extension **transférer** ou **déplacer**.

Pour finir « Passer » peut être **passer à la balance** : **mesurer, évaluer** et aussi indiquer le **nombre de fois** où quelque chose se produit.

Dans le texte canonique

過 *guò* apparaît dans le titre de deux hexagrammes : H28 大過 *dà guò* et H62 小過 *xiǎo guò*. Compte tenu de l'orientation péjorative de « excès » il est a priori plus neutre de retenir la traduction « dépassement » pour les titres et les textes de ces deux hexagrammes : on conserve ainsi un plus grand potentiel d'appréciation suivant le contexte. Nous obtenons donc les titres « Grand dépassement » et « Petit dépassement » sans, à ce stade, retenir la variante « Dépassement du grand » ou « Dépassement du petit ».

L'expression 大過 *dà guò* peut en effet signifier une négligence ou une faute grave, mais on peut aussi y voir le moment où une grande puissance surpasse les obstacles pour atteindre son but. De même 小過 *xiǎo guò* peut indiquer une faute légère, mais il peut aussi témoigner du moment où la puissance en cours de développement ne permet d'atteindre et de passer que de petites étapes et accomplir ainsi de faibles progrès.

A H62-2, H62-4 et H62-6 過 *guò* est mis en balance avec 遇 *yù* « rencontrer ». C'est successivement la négligence, l'idée de « passer sans rencontrer » qui est mise en relief, puis la nécessité de maintenir la juste mesure, et, pour finir, une position haute, contexte où le débordement prévaut.

C'est la même position qui submerge à H28-6 mais l'adéquation au contexte permet d'atténuer la conclusion : « pas de faute ».

A H62-3, éminent trait de passage, c'est l'incapacité à passer qui est soulignée.

A H40-I l'expression 赦過 *shè guò* signifie « pardonner une faute ».

A H42-I 有過 *yǒu guò* détermine la présence d'un excès afin de le rectifier.